

1. Ein Polski Owczarek Podhalanski - was ist das?

Mit einem Polski Owczarek Podhalanski durch die Lande zu ziehen, ist eine schöne Sache, und man lernt als Halter auch ganz schnell die Standard-Antworten auf die Standard-Fragen auswendig: „Ja, Sie dürfen ihn anfassen.“ – „Nein, den muß ich nicht täglich mit Perwoll waschen.“ – „Ja, solche Hunde sieht man hier selten.“ – „Nein, der frißt mir nicht die Haare vom Kopf.“ Aber irgendwann kommt unweigerlich auch die Frage: „Was ist das denn für eine Rasse? Ein Kuvasz?“ Und je flüssiger Sie dann – ganz stolz – seinen Namen aufsagen, desto indignierter reagiert Ihr Gegenüber...

Weil das so ist, wie es ist, hat man hierzulande immer wieder versucht, diesen Namen einzudeutschen. Man nennt diese Hunde „Polnischer Gebirgshüt Hund“, „Tatra-Hund“ oder gar „Tatra-Schäferhund“. Doch alle diese Übersetzungen sind eher schlecht als recht und außerdem unpassend:

Die Heimat dieser schönen Hunde ist nicht das Hochgebirge, die Tatra. Ihre Heimat sind die Hochtäler, die weiten Schafweiden nördlich der Tatra und südlich der Beskiden. Diese Landschaft aber heißt „Podhale“, und sie liegt, wie der Name sagt, nicht „im“ sondern „am Gebirge“. Und „Owczarek“ heißt auch nicht auf Deutsch „Schäferhund“ oder „Hüt Hund“. „Owczarek“ ist die Verkleinerungsform von „owczar“ (= der Schafhalter, Schafzüchter, Schafhirte). Es bedeutet so etwas wie „kleiner Schafhalter“, „Schäferchen“, „Schäferjunge“. (Schäferhunde, Hüt Hunde gibt es in Polen auch, aber die heißen auf polnisch „Pies owczarski“.)

Ein Polski Owczarek Podhalanski ist also korrekt eingedeutscht ein „Polnischer Schäferjunge aus Podhale“ oder kurz gesagt: ein „Podhalaner“.

Wir wollen ihn hier aber mit seinem polnischen Namen nennen. Übersetzungen sind, wie wir sahen, häufig mißverständlich. Und andere Hunde dürfen ja auch ihren heimischen Namen behalten, der Bobtail z.B. (= „Stummelschwanz“) oder der Kuvasz (= „Wächter“). Wir werden ihn also, in Absetzung zu dem kleineren „Polnischen Schäferjungen“, dem Polski Owczarek Nizinny (= PON, „der aus der Ebene“), hier einfach den „Podhalanski“ nennen, das heißt: „der aus dem Vorgebirge“.